

Jhn

Chapter 17

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
Estas-coisas falou Jesus e levantando os- olhos dele para o-
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα
céu disse Pai veio a- hora glorifica de-ti o- Filho para-que
[G3772](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2443](#)
ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.
o- Filho glorifique a-ti
[G3588](#) [G5207](#) [G1392](#) [G4771](#)

| Jesus disse estas coisas, e levantou seus olhos ao céu, e disse: Pae, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que tambem o teu Filho te glorifique a ti:

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ
assim-como deste a-ele autoridade sobre-toda carne para-que todo o-que
[G2531](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)
δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
deste a-ele dê a-eles vida eterna
[G1325](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

| Assim como lhe déste poder sobre toda a carne, para que dê a vida eterna a todos quantos lhe déste.

- 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ, τὸν μόνον
esta porém é a- eterna vida que conheçam a-ti o- único
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3441](#)
ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν Χριστόν.
verdadeiro Deus e a-quem enviaste Jesus Cristo
[G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0649](#) [G2424](#) [G5547](#)

| E a vida eterna é esta: que te conheçam, a ti só, por unico Deus verdadeiro, e a Jesus Christo, a quem enviaste.

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας, ὃ
eu a-ti glorifiquei sobre a- terra a- obra tendo-completado que
[G1473](#) [G4771](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#) [G5048](#) [G3739](#)
δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω.
deste me para-que fizesse
[G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G4160](#)

| Eu glorifiquei-te na terra, tendo consummado a obra que me dés-te a fazer.

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ
e agora glorifica me tu Pai junto-a- ti-mesmo com-a- glória que
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#)
εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι παρὰ σοί.
tinha antes-de o- o- mundo existir junto-a- ti
[G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3844](#) [G4771](#)

| E agora glorifica-me tu, ó Pae, junto de ti mesmo, com aquella gloria que tinha contigo antes que o mundo existisse.

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
 Manifestei de-ti o- nome aos- homens os-quais deste me do- o-
[G5319](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου. σοὶ ἦσαν, κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου
 mundo teus eram e-a-mim eles deste e a- palavra tua
[G2889](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2504](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

τετήρηκαν.
 tēm-guardado
[G5083](#)

Manifestei o teu nome aos homens que do mundo me déste: eram teus, e tu m'os déste, e guardaram a tua palavra.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ
 agora conheceram que todas-as-coisas que deste me da-parte-de- ti
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3844](#) [G4771](#)

εἶσιν;
 são
[G1510](#)

Agora já teem conhecido que tudo quanto me déste vem de ti,

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον,
 porque as- palavras que deste me dei a-eles e eles receberam
[G3754](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2983](#)

καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον; καὶ ἐπίστευσαν
 e conheceram verdadeiramente que da-parte-de- ti saí e cceram
[G2532](#) [G1097](#) [G0230](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4100](#)

ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 que tu a-mim enviaste
[G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

Porque lhes dei as palavras que tu me déste; e elles as receberam, e teem verdadeiramente conhecido que sahi de ti, e cceram que me enviaste.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ
 Eu acerca-de eles rogo não acerca-de o- mundo rogo mas
[G1473](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2065](#) [G3756](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2065](#) [G0235](#)

περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν.
 acerca-de os-quais deste me porque teus são
[G4012](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4674](#) [G1510](#)

Eu rogo por elles: não rogo pelo mundo, mas por aquelles que me déste, porque são teus.

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα, σὰ ἐστίν; καὶ τὰ σὰ, ἐμά; καὶ
 e as-coisas- minhas todas tuas são e as-coisas- tuas minhas e
[G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3956](#) [G4674](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1699](#) [G2532](#)

δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
 tenho-sido-glorificado neles —
[G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

E todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e n'elles sou glorificado.

11 καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν,
 e não-mais estou no- o- mundo e eles no- o- mundo estão
[G2532](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
 e-eu a ti venho Pai santo guarda eles no- o- nome
[G2504](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3962](#) [G0040](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

σου, ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἔν, καθὼς ἡμεῖς.
 teu que deste me para-que sejam um assim-come nós
[G4771](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#) [G2531](#) [G1473](#)

| E eu já não estou mais no mundo; porém eles estão no mundo, e eu vou para ti. Pae sancto, guarda em teu nome aquelles que me déste, para que sejam um, assim como nós.

12 ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου,
 quando estava com eles eu guardava eles no- o- nome teu
[G3753](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

ᾧ δέδωκάς μοι. καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ
 que deste me e protegi e ninguém deles — pereceu senão
[G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0622](#) [G1487](#)

μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
 — o- filho da- perdição para-que a- Escriitura se-cumprisse
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

| Estando eu com elles no mundo, guardava-os em teu nome. Tenho guardado aquelles que tu me déste, e nenhum d'elles se perdeu, senão o filho da perdição, para que a Escriitura se cumprisse.

13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ,
 agora porém a ti venho e estas-coisas falo no- o- mundo
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
 para-que tenham a- alegria a- minha completa em si-mesmos
[G2443](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#) [G1722](#) [G1438](#)

| Mas agora vou para ti, e digo isto no mundo, para que tenham a minha alegria completa em si mesmos.

14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
 eu dei a-eles a- palavra tua e o- mundo odiou eles
[G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G0846](#)

ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ
 porque não são do- o- mundo assim-come eu não sou do- o-
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου.
 mundo
[G2889](#)

| Dei-lhes a tua palavra, e o mundo os aborreceu, porque não são do mundo, assim como eu não sou do mundo.

15 οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς
 não rogo que tires eles do- o- mundo mas que guardes
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G0142](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5083](#)

αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
 eles do- o- maligno
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)

| Não rogo que os tires do mundo, mas que os livres do mal.

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
do- o- mundo não são assim-como eu não sou do- o- mundo
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Não são do mundo, como eu do mundo não sou.

17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
santifica eles na- a- verdade a- palavra a- tua verdade é
[G0037](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0225](#) [G1510](#)

| Sanctifica-os na tua verdade: a tua palavra é a verdade.

18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς
assim-como a-mim enviaste ao- o- mundo também-eu enviei eles
[G2531](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#) [G0649](#) [G0846](#)

εἰς τὸν κόσμον;
ao- o- mundo
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ
e por eles eu santifico a-mim-mesmo para-que sejam também eles
[G2532](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0037](#) [G1683](#) [G2443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
santificados em verdade
[G0037](#) [G1722](#) [G0225](#)

| E por elles me santifico a mim mesmo, para que também elles sejam sanctificados na verdade.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
Não acerca-de estes porém rogo somente mas também acerca-de os-
[G3756](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#)

πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
que-creem por a- palavra deles em mim
[G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1473](#)

| E não rogo sómente por estes, mas também por aquelles que pela sua palavra hão de crêr em mim

21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σὺ, πάτερ, ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν
para-que todos um sejam assim-como tu Pai em mim e-eu em
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#)

σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ
ti para-que também eles em nós sejam para-que o- mundo creia
[G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4100](#)

ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.
que tu a-mim enviaste
[G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Para que todos sejam um como tu, ó Pae, em mim, e eu em ti; que também elles sejam um em nós, para que o mundo creia que tu me enviaste.

22 κάγω τὴν δόξαν ἦν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν,
 e-eu a- glória que deste me dei a-eles para-que sejam um
[G2504](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G1520](#)

καθὼς ἡμεῖς ἔν:
 assim-como nós um
[G2531](#) [G1473](#) [G1520](#)

| E eu dei-lhes a gloria que a mim me deste, para que sejam um, como nós somos um:

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς
 eu neles — e tu em mim para-que sejam aperfeiçoados em
[G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5048](#) [G1519](#)

ἐν, ἵνα γινώσκη ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ
 um para-que conheça o- mundo que tu a-mim enviaste e
[G1520](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#) [G2532](#)

ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
 amaste eles assim-como a-mim amaste
[G0025](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1473](#) [G0025](#)

| Eu n'elles, e tu em mim, para que sejam perfeitos em um, e para que o mundo conheça que tu me enviaste a mim, e que os tens amado a elles como me tens amado a mim.

24 πᾶτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, κάκεῖνοι
 Pai o-que deste me quero que onde estou eu também-aqueles
[G3962](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2548](#)

ὧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἦν δέδωκάς
 estejam comigo — para-que vejam a- glória a- minha que deste
[G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3739](#) [G1325](#)

μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
 me porque amaste me antes-de fundação do-mundo
[G1473](#) [G3754](#) [G0025](#) [G1473](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#)

| Pae, aquelles que me deste quero que, onde eu estiver, tambem elles estejam comigo, para que vejam a minha gloria que me deste: porque tu me has amado antes da fundação do mundo.

25 Πᾶτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε
 Pai justo também o- mundo a-ti não conheceu eu porém a-ti
[G3962](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4771](#)

ἔγνω, καὶ οὔτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 conheci e estes conheceram que tu a-mim enviaste
[G1097](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Pae justo, o mundo não te conheceu; mas eu te conheci, e estes conheceram que tu me enviaste a mim.

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ
 e fiz-conhecer a-eles o- nome teu e farei-conhecer para-que o-
[G2532](#) [G1107](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1107](#) [G2443](#) [G3588](#)

ἀγάπη ἦν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἤ, κάγω ἐν αὐτοῖς.
 amor com-que amaste me neles — esteja e-eu neles —
[G0026](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

| E eu lhes fiz conhecer o teu nome, e lh'o farei conhecer mais, para que o amor com que me tens amado n'elles esteja, e eu n'elles.